

Please note: Legal information may not be up to date



Legal
Services
Society

British Columbia
www.legalaid.bc.ca



分居协议

你获取公平的权利

SEPARATION AGREEMENTS
Your Right to Fairness

SIMPLIFIED CHINESE

August 2013

鸣谢

2013年版的《分居协议：你获得公平的权利》由「西岸法律教育及行动基金」

（West Coast Legal Education and Action Fund, West Coast LEAF）与「法律服务协会」

（Legal Services Society, LSS）共同出版。

西岸法律教育和行动基金是一所在卑诗省成立的非牟利协会及经联邦注册的慈善机构。它由选举产生的董事会管理，并由活跃的会员、努力的义工及敬业的员工支持。

法律服务协会是一个独立机构，为卑诗省民提供法律援助，机构经费主要来自省政府拨款，也有部分来自「法律基金」（Law Foundation）和「公证师基金」（Notary Foundation）。

西岸法律教育和行动基金感谢法律服务协会协助制作、印刷和发行这本备有简体和繁体中文、英文、旁遮普文、西班牙文和菲律宾文版本的册子。

西岸法律教育和行动基金同时感谢「加拿大女性地位」（Status of Women Canada）资助这本册子。

西岸法律教育和行动基金与法律服务协会感谢相关律师和倡导者为本刊物的初稿提供意见。

本册子阐释一般的法律，它的目的不是为你的特定问题提供法律意见，因为每个人的个案有别，你可能需要寻求法律帮助。本册子的资讯于2013年8月作最后修订。

ISSN 2292-9096 (Print)

ISSN 2292-910X (Online)

© 卑诗省西岸法律教育和行动基金

初版 2012年

二版 2013年

作者及法律校对：Laura Track

编辑：Carol Herter

排版和设计：Sonja Mulabdic

翻译：Ivory Xi



目录

这册子是为谁而设	4
搁置分居协议	6
公平地分配财产和债务	7
订立一份公平的协议	8
财务文件	8
准备你的财务报告	10
管理你的案件及配合律师办理	12
资源：从哪里可获得免费的法律帮助	14



「西岸法律教育及行动基金」（*West Coast Legal Education and Action Fund, West Coast LEAF*）的使命是通过以卑诗省为基地的平等权利的诉讼、法规改革和公共法律教育，来改变对妇女系统性歧视的历史模式，从而实现妇女权利平等。

家庭法在许多方面影响妇女的平等。妇女较有可能遭在各种关系中受暴力和虐待。在关系破裂后，往往没有足够的收入来供养自己。



对一些会影响妇女在法律上平等的情况，西岸法律教育及行动基金会介入充当干预者，或作为由利益关系的第三者。在2009年，我们介入了一个称为 *Rick 對 Brandsema* 的案例，成为在订立分居协议时，妇女获取公平权利的重要案例。

本册子的目的从该案例及随后的法律发展中，分享重要的法律原则。我们的目标是通过帮助妇女了解自己的法律权利和选择，以改善妇女在家庭法案件中获得公义。

「法律服务协会」（Legal Services Society, LSS）的「卑诗家庭法」（Family Law in BC）网站以不同的形式，包括自助指南、书册和小册子、法庭表格、定义、资料单张、链接到有用的资源，以及更多的形式提供全面的家庭法律资源。参阅 www.familylaw.lss.bc.ca 以获取你一切所需的家庭法资讯。

在该网站上，你可以阅读家庭法方面的信息，了解哪里可得到面对面的帮助，使用在线逐步指引去办理离婚、获得或者更改法庭命令、或订立分居协议，寻找链接到现行家庭法的立法和法庭的规例，或者使用实时在线帮助（Live Help）向一名法律学生实时聊天帮助你搜寻到你找到的。

你还可以找到家庭法高等法院离婚表格的链接并在线填写表格，表格有 Word 或者 PDF 格式。Word 格式同时附有简单易懂的填写指南。参阅：www.familylaw.lss.bc.ca/resources/court_forms.php。



分居协议（agreement）是你和你的配偶在你们的伴侣关系结束后协商产生的书面合约。协议可以涉及任何你想要解决的问题，包括财产和债务分配、照顾孩子、儿童抚养费和配偶赡养费等。你可以在法庭登记分居协议，然后法庭就可以像执行法庭令一样执行协议内容。填写分居协议并没有指定使用的正式表格。

这册子是为谁而设

Who this booklet is for

就资产分配而言，

配偶（*spouse*）指的是结婚的人士，或者以类似于婚姻关系在共同生活至少两年以上的人士[通常称为“同居伴侣关系”（*common-law relationship*），尽管你在《离婚法》（*Divorce Act*）或者《家庭法》

（*Family Law Act*）中看不到这样的字眼]。配偶还包括前配偶（已离婚的配偶以及已分居的同居伴侣）。

如果你属于这样的情况，本册子适合你：即如果你和配偶已经分居了，你们签订了财产和/或债务分配协议，并且由于下列原因你想让法庭**废除**（*set aside*）（撤销，*cancel*）你的协议或者用法庭令替代你的协议：

- 你相信在协商协议时，你的配偶没有**披露**（*disclose*）（分享，*share*）全部资产（一个人拥有的任何有价值的东西）信息，或者你的配偶所披露的资产价值太低；而且
- 当你和配偶在协商协议时，你们之间存在巨大的**权力不平衡**（一方较另一方有更大的影响力或控制力，*power imbalance*），并且你的配偶不当地利用了这一点。即便在协商期间你有代表律师，也有可能发生这种情况。权力不平衡的例子如：你的配偶比你对家庭财产知道得更详细或更多地控制了家庭财产，利用你的弱点（例如精神疾病或语言障碍），或者你们的关系中存在家庭暴力。

如果你想了解下列信息，本刊物也适用：

- 关于家庭财产和债务分配的法律
- 如何准备法庭需要的财务报告
- 谁可以帮助你以及从哪里获得更多的法律信息

根据卑诗省《家庭法》，没有结婚的配偶和结婚的配偶拥有同样的财产分配的权利。

本刊物不能帮助你：

- 写分居协议。
- 仅因你单方面不再同意财产和债务的分配方案，而废除或替代你的分居协议。
- 指导你和非配偶者之间的协议。
- 得到你的配偶通过犯罪行为获得的财产。
- 得到你的配偶与他父母共有的财产，尤其当该财产隶属其父母名下或者在加拿大境外。
- 申请增加或者减少儿童抚养费，或者更改抚养协议。

请法庭废除分居协议从法律程序上和个人精神上都是一件困难的事情。你可能必须面对你的配偶和其律师的提问或者法庭陈词，这可能会令你有很大压力。例如，他们可能会向法庭讲述你在伴侣关系期间所遭受的虐待，或者质疑你抚养孩子的能力。倡导者（可以帮助你提供法律帮助和辅导的人，他/她们不是律师，不能代表你出庭）或者其他社区辅导人员可以在司法程序之前或者过程当中帮助你。见15页了解如何联系倡导者。

搁置分居协议

Setting aside a separation agreement

要证明你的配偶就财产的价值隐瞒或欺骗了你可能是一件比较困难的事情，尤其当财产不在卑诗省境内，或者财产来自于犯罪行为时。你在法庭上需要提供财务报告、证人和其他信息来作为证据。见14页了解去哪里寻求法律帮助。

2009年加拿大高等法庭就 Rick v. Brandsema 案，即加拿大高等法庭2009年10号案宗（2009 SCC 10）做出了判决。Rick 女士和 Brandsema 先生在结束了29年的婚姻生活后协商达成了分居协议。当时，Rick 女士患有精神疾病。她还自称是家庭暴力的受害者。

几年后，Rick 女士发现 Brandsema 先生在协商分居协议时没有披露一些重要的财务信息。她要求法庭废除当时签订的分居协议，因为她认为该协议不公正。

加拿大高等法庭（Supreme Court of Canada, SCC）的法官同意废除该协议。法庭称，虽然法官不应当介入当事人（涉及法庭案件、合同或者其他法律纠纷的人士）自由达成（签订）的协议，但是在一些情况下，法官应当介入（干涉，intervene）以确保公正。

就废除分居协议的情况而言，加拿大高等法庭为法官们规定了三条重要指导原则：

1. 是否存在信息披露方面的问题？在协商分居协议时你的配偶是否隐瞒、欺骗、低估或者转移了资产？
2. 你的配偶当时是否利用了你有精神疾病或者其他弱点的情况？或者是否你的配偶当时对全部家庭财务有使用支配权，而你却几乎或者完全没有？
3. 协议是否符合卑诗省家庭法的目的？协议是否对配偶双方都公正平等，并能确保你们双方都在经济上独立自主？

如果你能够证明当时你并不理解协议会对你造成什么样的影响，或者协议“严重的不公平”（significantly unfair），法庭也有可能废除协议[见卑诗省《家庭法》93(3)和93(5)]。



你和你的配偶必须向对方提供“全面并且真实”的信息以解决你们的法律问题。公正且具有持久性的协议的基础是全面和诚实地披露信息（分享信息）。

公平地分配财产和债务

Dividing property and debt fairly

分居配偶可以用各种方式来分配家庭财产和债务。了解一些法律知识可以帮助你决定你的分居协议是否公平，以及你是否想要法官废除你的协议。这些法规对于结婚的配偶和共同生活超过2年的同居伴侣配偶同等适用。

- 根据卑诗省《家庭法》，分居配偶均享有伴侣关系期间一方或者双方获得的**家庭财产**（family property）的50%。家庭财产包括房子、银行存款、注册退休基金（RRSP）、养老退休金以及商业盈利。谁出钱购置了财产或者财产上写的谁的名字都没有关系。
- 在双方伴侣关系之前一方所拥有的财产称为**除外财产**（excluded property），它们不需要进行分配。赠与、遗产和某些保险获益或者赔付也不用进行分配。
- 对于伴侣关系期间内产生的债务，双方配偶负有同等的责任。谁欠的债或者负债人的名字是谁都没有关系。但是，债权人可以只要求负债人偿还债务。

这些法规只是起点。法官不会仅仅因为你们的协议没有遵守这些规定就废除协议。法官有可能认为遵守这些规定会导致“严重的不公平”，并由此另行决定分配家庭财产或债务的方式。例如，如果要求你平等分担你配偶个人购置的自用物品而产生的债务，对你会是严重的不公平。

订立一份公平的协议

Making a fair agreement

去法庭废除你的协议费时、费钱并且给人造成很大的精神压力，要避免这一切的最好做法是在一开始就制定一份公正的协议。当你不了解家庭财务信息，或者存在家庭暴力或者权力不平衡的情况时，这样做是很困难的。律师或者倡导者可以帮助你获得你需要的信息。见14页载有可以帮助你找免费法律资源的名单。

你和你的配偶都需要了解所有的家庭财务信息。法律规定你们双方必须告知对方全面并且公正的信息，以便制定一份公正的协议。

不要因为迫于压力而签订协议。在签订协议前，尤其在你担心协议可能不公正的情况下，请律师看一下协议草本是一个好主意。

如果你去法庭解决你的家庭法问题，你和你的配偶将必须披露相关的文件和财务信息。法庭程序可能还会包括**披露听证**（examinations for discovery）：一方当事人就案情质问另外一方当事人，那时你和你的配偶必须在宣誓的情况下回答问题。你可以要求看你配偶的财务报告，看看是否有任何没有披露的资产或者收入来源。

财务文件

Financial documents

财务文件是一些可以帮助你准确了解你的家庭财务情况的文件。但是一定不要为了得到这些文件而将自己置于险境。妇女中心或者临时行住所（transition house）可以向你提供获得和保存这些证件的安全方式。

- 近期银行账户的对账单复印件。
- 近期信用卡的对账单复印件。
- 你和你配偶所有的注册退休基金（RRSP）、注册教育基金（RESP）或者投资的对账单复印件。



- 过去三年的退税表复印件。请打电话给加拿大税务局（Canada Revenue Agency）索取退税表，电话号码是1-800-959-8281。
- 你和你配偶拥有的房产评估或者其他任何资产评估。
- 如果你和你的配偶工作，你们的收入报告：如果你配偶的收入因季节有变化，最好拿到各季节不同的收入证明复印件，以确保准确估计他的年收入。

如果你配偶控制你们的家庭财务，你可能拿不到所有的这些文件。这不是你的错。但是即使你拿不到这些财务文件，你也要做下列事情：

- 列下你或者你配偶在伴侣关系期间拥有的所有资产。你能提供的信息越多越好。例如，如果有可能，写下你的汽车的序列号。
- 写下所有你认为你配偶有业务的银行、投资公司或者其他机构。如果你不知道它们的名字，描述这些机构寄给你们的信件上显示的机构标识。
- 列下你配偶的雇主和收入来源。
- 写下你认为但是又无法证明的你配偶可能有的资产或收入来源。例如，你认为你配偶持有没呈报的现金收入，或者你认为他在其他省或者国家有财产。如果你有这样的信息，告诉你的律师。你也可以聘请专人调查以了解更多情况。



卑诗省《家庭法》规定：不合理地限制配偶的经济或者个人自主（独立或者自由）是**家庭暴力**（family violence）。所有**解决家庭纠纷的专业人士**（family dispute resolution professionals），包括律师、协调员（mediator）和家庭司法辅导员（family justice counsellor），都必须对客户进行家庭暴力评估，从而考量是否有影响协商安全性和公正性的因素。你任何时候，都不应当有被迫与虐待你的配偶进行妥协的感觉。

准备你的财务报告

Preparing your financial statement

在财务报告中，配偶双方各自写明他们的收入、资产、花费和债务情况。这有助于他们在协商之前了解对方的财务情况。

如果你打算让法庭撤消你的分居协议，你必须填写一份专门的财务报告表格，称为表格 F8（Form F8），这份表格列在高等法庭的附录 A（Appendix A）下面家庭法法规。该表格有六个部分，但是你只需要填写适用于你的部分。你可以登陆网站 www.ag.gov.bc.ca/courts/forms/sup_family/F8.pdf 获取该表格。

准备财务报告的工作可以让你觉得在精力上不堪重负。表格要求你提供很多信息。你可以花时间慢慢填写。你要如实填写你的家庭花销情况，不要低估了你花在食品、孩子上学用品、托儿和其他方面的费用。如果你是低收入人士或者依赖救济金生活，你可能目前无力支付食品、衣服、托儿和其他孩子所需要的物品的费用。在你的财务报告中，你可以列上如果你有钱，你会花多少钱在这些物品上。

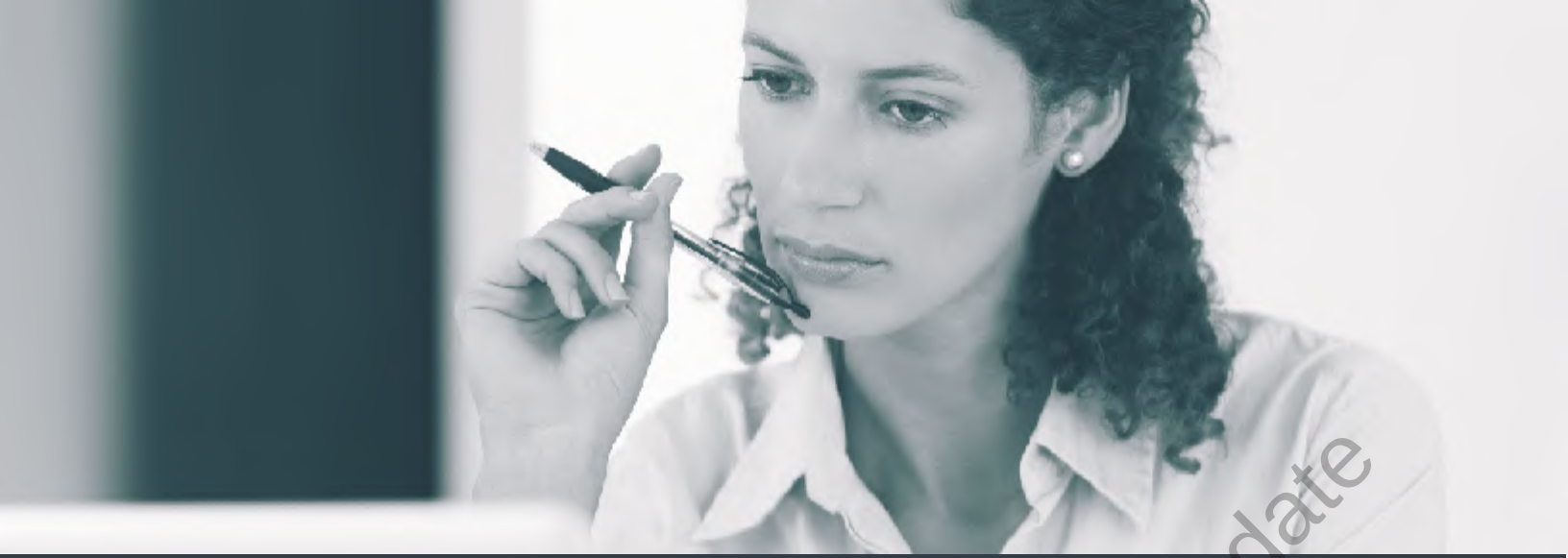
记下你有的所有问题或者你不明白的地方。见14 – 15页了解如何联系那些能回答你问题的法律专业人士。

在提交财务报告的同时你还必须附上下列文件的复印件：

- 过去三年每年的退税单，包括评税通知书（Notices of Assessment or Reassessment）
- 如果你上班，你最近的收入证明，显示你今年截至目前为之的总收入
- 如果你不上班而是在领取政府福利，你最近三次领取失业保险（Employment Insurance, EI）的证明，劳工赔偿证明或者领取救济金的证明
- 如果你拥有房子或者其他房地产，你要提供评估机构出示的最新的资产评估报告
- 如果你是自雇或者控制公司，你要提供最近三年的业务财务报告，并提供详细的包括下列各项内容的报告：发放的工资、薪金、管理费用或者支付给其他与你关系很近的人的酬劳，如家庭成员或者约会对象
- 如果你是生意合伙人，你要提供过去三年中所有生意收入支出和资金投入的报告
- 如果你是信托的受益人（当其他人替你管理财产），你要提供信托安排协议以及最近三年的信托年度财务报告

准备好财务报告后，你必须把报告带到**宣誓官**（commissioner of oaths: 律师、公正人、政府代理人或者法庭登记处专员）那里，**宣誓**（发誓，swear）或者**郑重宣布**（正式地宣称，affirm）该报告完整准确。如果你的财务报告有问题，有虚假或者夸大事实的信息，或者隐瞒了重要信息，你会在法庭上受到质问的。

如果你配偶的财务报告没有包含全部必要的信息，你可以**要求详细资料**（demand particulars），也就是说你可以要求更加详细的说明。如果你的配偶不提供这些信息，法庭可以下令你的配偶提供这些信息或者出具新的财务报告。



管理你的案件及配合律师办理

Managing your case and working with a lawyer

请法庭废除分居协议可以是一件很有挑战的事情。你可以寻求帮助。见14 – 15页了解关于免费法律帮助的信息。

通常来讲，如果你的问题仅仅是公平分配财产，法律援助不能给你提供**代表律师**（给你律师出庭打官司, representation services）帮你废除分居协议。只有在特殊的情况下，法律援助才能给你律师，例如如果你遭受了家庭虐待，并且无法在法庭上自己辩护，或者你还有抚养孩子和赡养费/抚养费方面的问题。通常情况下，你必须自己支付律师费用或者自己出庭辩护。

你必须去高等法庭提出废除分居协议的申请。在法庭注册文件时，你还必须支付法庭费用。如果你是低收入人士或者在领取福利金，你可以向法庭申请一个法庭令，**免除**（不用支付, waive）你的法庭费用。这称为穷困状况申请（application for indigent status）。法律服务协会的卑诗省家庭法网站上有关于该申请的逐步帮助指南，请登陆网站 www.familylaw.lss.bc.ca/guides/waiveFees/index.php。

下面是一些小技巧，帮助你管理你的案件以及同律师合作方面。

- 请记住律师有律师的思维方式。他们受过专门培训来发现和解决法律问题，但是他们不是社工或者辅导员。受过专门培训的辅导员和家庭支持工作人员能给你提供精神上的支持并且帮助你确定你的法律问题。

- 列下重要事件的时间表。这会帮助你的律师了解情况。写下诸如孩子的出生日期、你和配偶购置房产的日期和分开生活的日期等内容。律师的费用很昂贵，和律师会面时要专注在重要的内容上。
- 写下要问律师的问题。这会帮助你从律师那里了解到所有你需要知道的信息，并帮助你了解自己的权利和责任。如果你不明白律师告诉你的内容，要请他们解释明白。有一点很重要：和律师会面后一定不要感觉很困惑。
- 如果可能的话，见律师的时候带上你的朋友或者支持人员。要记住律师讲的所有内容会很困难，尤其当你情绪不稳定或者面对很复杂的情况的时候。朋友或者倡导者可以帮助你做记录、提醒你问重要的问题。在带朋友去见律师之前要先向律师打招呼。
- 要了解**费用**（fees）、**支出费**（disbursements）和**成本费**（costs）的区别。律师通常按小时收费（费用）。可能还有另外的费用（称为支出费），例如复印费和邮递费。向律师询问如何能够最大程度得降低这些费用。如果你的官司打输了，你可能还必须支付对方的成本费。
- 如果你遭受过虐待，要告诉律师。如果你的配偶对你或者你的孩子有过身体虐待、性虐待、精神虐待或者经济虐待、威胁过你、跟踪过你、或者以任何方式让你感到不安全，你都要告诉律师。你的律师必须遵守**律师与客户之间的保密协议**（lawyer-client confidentiality），也就是说你的律师不能在未经你同意的情况下告诉其他人你们之间的谈话内容。如果你不想让律师在法庭上谈及你遭受虐待的情况，你可以告诉他/她。但是无论如何，告诉律师你曾经遭受过虐待仍然是一个好主意。
- 将你所有的文件复印留底。在把你的财务报告给律师之前先把它它们复印一份留底。如果你没有分居协议的复印件，请你的律师给你一份。如果你当时在制定分居协议时没有律师，但是你曾经在法庭登记了的分居协议，你可以请法庭登记处给你一份复印件。
- 你要自己花时间了解相关法律法规。你可以在网上浏览一些非常好的免费自助指南，也可以索取文本读本。很多资料还有其他语种的翻译。见14 – 15页了解关于这些资料的信息。



法律服务协会的卑诗省家庭法网站有一个资料清单，帮助你如何准备并且同律师合作。见网站 www.familylaw.lss.bc.ca/assets/forms/checklistForWorkingWellWithLawyer.pdf。

资源：从哪里可获得免费的法律帮助

Resources: Where to get free legal help

Legal Services Society Family Law in BC website

法律服务协会的家庭法网站

www.familylaw.lss.bc.ca

关于家庭法方面的常见问题、信息简章、自助指南、出版物、法庭表格、定义、和实时在线帮助（Live Help），种实时在线聊天功能，帮助用户即时获得法律信息。

Legal Services Society website

法律服务协会网站

www.legalaid.bc.ca

提供关于协会服务内容方面的信息，包括免费出版物[例如«共同生活或者分开生活»（*Living Together or Living Apart*），«安全地生活 — 结束虐待»信息简章（*Live Safe — End Abuse*）]，法律意见服务 — 从家庭法当值律师（duty counsel）或者家庭律师那里获得法律意见，法律代表服务 — 如果你符合法律援助的资格还可以得到法律代表（律师免费替你打官司）。

LSS Family LawLINE

法律服务协会的家庭法热线

604-408-2172（大温地区）

1-866-577-2525（卑诗省其他地区，免费电话）

为低收入人士提供就家庭法方面的问题的简要、下一步行动的法律意见。

Clicklaw

www.clicklaw.bc.ca

从广泛的社区组织和政府而来的法律资讯和资源。



PovNet

Find an Advocate

找一位倡导者

www.povnet.org/find-an-advocate

一份以加拿大各地社区为基础的倡导者目录。

JP Boyd on Family Law

wiki.clicklaw.bc.ca/index.php/JP_Boyd_on_Family_Law

一个简易、兼可搜索登载关于卑诗省家庭法律资料的网站。

Toolkit for Immigrant Women Working with a Lawyer

移民妇女配合律师工作的工具包

www.bwss.org/wp-content/uploads/2011/01/Toolkit-for-Women-working-with-lawyers_EIWITLS.pdf

针对与司法系统打交道的移民妇女的指南，提供工作表格来帮助她们在同律师会面前整理和准备好文件。

The BC Family Law Act: A plain language guide for women who have experienced abuse

卑诗省家庭法：针对遭受过虐待的妇女的浅显易懂的指南

http://faculty.law.ubc.ca/cfls/centre/newsletters/fla_guide.pdf

由卑诗省大学女性法律研究中心（UBC's Centre for Feminist Legal Studies）制作的指南。

如何免费索取本册子

How to get free copies of this booklet

如何索取免费的《分居协议：你获取公平的权利》（*Separation Agreements: Your Right to Fairness*）册子

网上索取：www.crownpub.bc.ca
（在Quick Links，点击 BC Public Legal Education & Information）

在线阅读：www.westcoastleaf.org
（在Resources，点击 Document Download Centre）

www.legalaid.bc.ca/publications

有关订购的问题？

联系法律服务协会
电话：604-601-6000
distribution@lss.bc.ca

这本小册子将备有简体和繁体中文、英文、旁遮普文、西班牙文和菲律宾文的版本。



West Coast LEAF @WestCoast_LEAF
Legal Aid BC @legalaidbc



555 – 409 Granville Street
Vancouver, BC V6C 1T2

604-684-8772 或
1-866-737-7716 (免费电话)

www.westcoastleaf.org
info@westcoastleaf.org



**Legal
Services
Society**

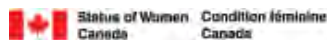
British Columbia
www.legalaid.bc.ca

400 – 510 Burrard Street
Vancouver, BC V6C 3A8

604-601-6000

www.legalaid.bc.ca
publications@lss.bc.ca

Legal information may not be up to date



西岸法律教育及行动基金感谢「加拿大女性地位」(Status of Women Canada) 资助制作这册子。